

سیزدهمین شب از سیزدهمین ماه

سیزدهمین شب از نویسندهگان زن ژاپن از اواخر قرن نوزدهم تا زمان حال

ترجمان: علی کرباسی و ساناز فرهنگی

www.ketab.ir

عنوان و نام پدیدآور: سیزدهمین شب از سیزدهمین ماه
سیزده داستان از نویسندگان زن ژاپن از اواخر قرن نوزدهم تا زمان حال
میه کو کاواکامی ... [و دیگران]؛ [مترجمان] علی کرباسی و ساناز فرهنگی
مشخصات نشر: تهران: نشر شورآفرین، ۱۳۹۵ وضعیت فهرست نویسی: فیپا
مشخصات ظاهری: ۲۹۰ ص.؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ سم

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۵۵-۵۳-۲

موضوع: داستان‌های کوتاه ژاپنی -- مجموعه‌ها
Short stories, Japanese - Collections: موضوع:

موضوع: زنان نویسنده ژاپنی - سرگذشت‌نامه

Women authors, Japanese - Biography: موضوع:

شناسه افزوده: کرباسی، علی - ، مترجم شناسه افزوده: فرهنگی، ساناز - ، مترجم

رده بندی کنگره: PPL۷۷۵/س۹ ۱۳۹۵

رده بندی دیویی: ۶۳۰۸/۸۹۵

شماره کتابشناسی ملی: ۴۲۹۵۱۶۷



سیزدهمین شب از سیزدهمین ماه

سیزده داستان از نویسندگان زن ژاپن از اواخر قرن نوزدهم تا زمان حال
میه کو کاواکامی و دیگران

مترجمان: علی کرباسی و ساناز فرهنگی

نوبت چاپ اول: بهار ۱۳۹۸؛ تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

مدیر هنری و طراح جلد: سارا بیژنی

چاپ و صحافی: پردیس دانش

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۵۵-۵۳-۲

نشانی: تهران، خیابان مطهری، کوی پروشات، پلاک ۲۵

تلفن: ۸۸۴۳۰۴۹۹؛ همراه: ۹۱۲۵۵۷۹۱۴۵

فهرست

پیش‌گفتار مترجمان / ۷
داستان‌های کوتاه زنان / ۹

بخش اول / دلتنگ / ۱۵

ایچی یو هیگوچی / ۱۷

سیزدهمین شب / ۱۹

تامورا توشیکو / ۳۹

- ون زندگی / ۴۱

رسانا میدا / ۵۳

اسموس / ۵۵

هایاشی فومیکو / ۶۱

گل نرگس / ۶۳

انچی فومیکو / ۶۵

پیرزن گل‌خوار / ۸۳

بخش دوم / سرگشته / ۹۴

تومیوکا تاتکو / ۹۵

مراسم ترحیم زرافه / ۹۷

آبا میناکو / ۱۲۳

لبخند جادوگر کوهی / ۱۲۵

موکندا کونیکو / ۱۴۰

آقای کپور / ۱۴۲

۶ / سیزدهمین شب از سیزدهمین ماه

بخش سوم / خالی / ۱۵۵

تاواندا یوکو / ۱۵۷

حمام / ۱۵۹

تسوشیما یوکو / ۱۹۷

مرداب / ۱۹۹

هایاشی ماریکو / ۲۰۹

یکسال بعد / ۲۱۱

یوکو اوگاوا / ۲۳۵

کافه‌تريا در عصر و استخر در باران / ۲۳۷

می‌کو کاواکامی / ۲۵۷

سیزدهمین ماه / ۲۵۹

پیش‌گفتار مترجمان

در ادبیات ژاپن کهن قدم‌راندن‌ش مهمی در نگارش شعرها و داستان‌های بلند داشته‌اند. اما تا سال‌ها بعد از دوران هان خط مردان به تحلیل اشعار گذشته و حتا ایجاد نوشته‌های جدید مشغول بودند. در هر قرن نوزدهم، در پایان دوران میجی که ژاپن فرستادن نماینده به خارج برای کسب تحصیلات بین‌المللی را شروع کرد، زنان هرچند اندک دوباره پا به عرصه‌ی فعالیت‌های اجتماعی گذاشتند. در کنار نویسندگانی مثل موری اوگای^۱ که از خارج برگشته بودند و حلقه‌های ادبی زن را شکل داده بودند، نویسندگانی زن مانند هیگوجی ایچیو و تامورا توشیکو فعالیت‌شان را شروع کردند. اگرچه نوشته‌های آنها پیچیدگی روایی نداشت ولی موضوعاتی را بیان می‌کردند که سال‌ها بود کسی به آنها توجه نکرده بود. حضور داستان‌های کوتاه آنها در مجله‌ی ادواری راه را برای نسل‌های بعدی نویسندگانی زن مثل هایاشی فومیکو، انچی فومیکو و اوساکا میدوری باز کرد تا بتوانند با زبانی پیراسته‌تر به موضوعاتی پردازند که پیش‌تر تابو بودند و اولین جریان‌های فمینیستی ژاپن را آغاز کنند. بعد از جنگ جهانی دوم و شکست سخت ژاپن همه چیز درهم آمیخت. ملیت‌گرایی سنتی ژاپن از یک طرف و حضور متفکین در آنجا

باعث بروز شدید مسئله‌ی هویت به طرق مختلف در کارهای ادبی و هنری شد. نوشته‌های ابا میناکو، تامیوکا تانه‌کو، تسوشیما یوکو، موکودا کونیکا و یوکو تاوادا هر کدام به نحوی و با سبک ادبی خاص خودشان به این موضوع می‌پردازند. در پایان قرن بیستم و با ورود به قرن بیست و یکم، کم‌کم درگیری‌های انسان معاصر به ادبیات ژاپن هم راه پیدا کرد، روایت‌های پیچیده به دل‌مشغولی‌های انسان معاصر راه پیدا کرد و این ذهنیت دائمی که هیچ اتفاق خاصی نخواهد افتاد بدل به یکی از موضوعات اصلی داستان‌های کوتاه شد که مشابه آن را می‌توان در کارهای یوکو اوگاوا، هایاشی ماریکو و می‌کو کاواکامی دید.

کتاب حاضر مجسمه‌ی ۱۳ داستان کوتاه از نویسندگان زن ژاپن در دوران مدرن، از اواخر قرن نوزدهم تا اوایل قرن بیست و یکم است. تلاش کرده‌ایم داستان‌های مختلف از مهم‌ترین چهره‌های ادبی این سال‌ها که هر کدام سبک نوشتاری و دغدغه‌های مختلف دارند کنار هم قرار گیرند تا نشانی از حضور پررنگ زنان در ادبیات معاصر ژاپن.

بهار ۱۳۹۵

علی کرباسی - سناناز فرهنگی